

การศึกษาชุดคำศัพท์แพทย์พื้นฐานทันตกรรมภาษาเกาหลี เพื่อการสอนแปลและล่ามภาษาเกาหลี: วิเคราะห์คำนาม ที่มีการใช้จริงสูงในคลังข้อมูล

A Study of Basic Korean Vocabularies for Dentistry in Teaching Korean Translation and Interpretation: An Analysis of the High-Frequently Used Nouns in the Corpus

เนติมา บุรพาศิริวัฒน์ (Netima Burapasiriwat)¹

Received: June 5, 2022

Revised: August 5, 2022

Accepted: August 10, 2022

บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้เพื่อ 1) รวบรวมคำศัพท์และวิเคราะห์ความถี่ของศัพท์แพทย์ทันตกรรมภาษาเกาหลีและภาษาไทยที่พบในเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมและคลิปวิดีโอบนช่องทางยูทูบในรูปแบบคลังข้อมูล และ 2) สร้างชุดรายการคำศัพท์แพทย์ทันตกรรมภาษาเกาหลีพื้นฐานเฉพาะคำนามที่จำเป็นต่อการสอนแปลและล่ามภาษาเกาหลีที่มีความถี่สูง ผู้วิจัยเก็บตัวอย่างข้อมูลจากสื่ออิเล็กทรอนิกส์ คือ เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของเกาหลีจำนวน 4 เว็บไซต์ และคลินิกทันตกรรมของไทยอีก 4 เว็บไซต์ รวมเป็น 8 เว็บไซต์ และเก็บตัวอย่างข้อมูลจากบทสนทนาระหว่างทันตแพทย์และผู้ป่วยที่เป็นคลิปวิดีโอภาษาเกาหลีบนช่องทางยูทูบจำนวน 30 คลิป และคลิปที่เป็นภาษาไทย

¹ สาขาเกาหลีศึกษา คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตภูเก็ต

อีก 30 คลิป รวมเป็น 60 คลิป เพื่อนำไปสร้างเป็นคลังคำศัพท์ที่ใช้สำหรับการวิเคราะห์ผลจากการสำรวจพบว่า มีคำนามทั้งหมด 1,246 คำ มีความถี่ในการปรากฏรวมทั้งสิ้น 7,654 ครั้ง จากนั้นวิเคราะห์คำที่เป็นคำที่มีความถี่สูงที่ถูกจัดให้เป็นศัพท์แพทย์ทันตกรรมพื้นฐานได้ทั้งสิ้นจำนวน 130 คำศัพท์ มีความถี่ในการปรากฏรวมทั้งสิ้น 6,127 ครั้ง คำนามที่มีความถี่มากที่สุดในภาษาเกาหลี คือ คำว่า ‘치아’ มีความถี่มากถึง 680 ครั้ง และคำนามที่มีความถี่มากที่สุดในภาษาไทย คือ คำว่า ‘ฟัน’ มีความถี่ทั้งสิ้น 1,680 ครั้ง

คำสำคัญ: ศัพท์แพทย์ทันตกรรมภาษาเกาหลี, คลังคำศัพท์ทางทันตกรรมขั้นพื้นฐาน, การเรียนภาษาเกาหลี

Abstract

The objective of this research were to 1) collect and analyze the frequency of occurrence of Korean and Thai vocabularies for dentistry found on dental clinic websites and in YouTube videos, and 2) to construct a corpus of basic dental terminology, particularly the high-frequency nouns that are essential for teaching Korean translation and interpretation. The data were collected from different types of electronic sources, such as websites, including 4 Korean dental clinic websites and 4 Thai dental clinic websites. To build a corpus for the analysis, the data were also collected from conversations between dentists and patients in 60 YouTube videos, comprising 30 videos in Korean and 30 videos in Thai. The findings revealed that there were 1,246 nouns with the frequency of occurrence of 7,654. In addition, 130 high-frequency words from the corpus of basic dental terminology were found with the occurrence of 6,127. The Korean noun with the highest frequency is ‘치아’, with the occurrence of 680, and the Thai noun that has the highest frequency is ‘ฟัน’, with the occurrence of ‘1,680’.

Keywords: Korean Medical Vocabularies, Corpus of Basic Dental Terms, Korean Language Learning

บทนำ

การเพิ่มขึ้นของประชากรชาวเกาหลีใต้ในประเทศไทยส่งผลให้มีจำนวนผู้ใช้บริการด้านการแพทย์ที่เป็นชาวเกาหลีใต้มากขึ้น เห็นได้จากการสำรวจผู้ป่วยชาวต่างชาติที่ใช้บริการด้านสุขภาพในประเทศไทยโดยเฉพาะบริการด้านความงาม บริการด้านทันตกรรม และบริการสุขภาพเชิงบำบัด ในปี พ.ศ. 2561 พบเชื้อชาติของผู้ป่วยโดยเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยใน 3 อันดับแรก ได้แก่ ชาวญี่ปุ่น ชาวเกาหลีใต้ และชาวมาเลเซีย (สำนักงานสถิติแห่งชาติ, 2563) สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซล คาดการณ์ว่าประเทศไทยและเกาหลีใต้จะเริ่มเข้าสู่สังคมผู้สูงอายุทำให้ธุรกิจด้านการดูแลสุขภาพและบริการสำหรับผู้สูงอายุจะยังคงเติบโตอย่างต่อเนื่อง (สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซล, 2562, หน้า 2-7) สอดคล้องกับผลสำรวจของมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย ปี พ.ศ. 2564 ที่แสดงให้เห็นว่า ธุรกิจการแพทย์และความงามเป็นธุรกิจที่มาแรงเป็นอันดับ 1 โดยครองอันดับ 1 ติดต่อกันเป็นปีที่ 2 (ผู้จัดการออนไลน์, 2564) และสำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซล (2562) รายงานว่า แนวโน้มธุรกิจบริการผู้สูงอายุในเกาหลีใต้จะเติบโตถึงร้อยละ 12.9 ในเวลา 10 ปี นับจากนี้ หนึ่งในธุรกิจบริการผู้สูงอายุที่มีแนวโน้มจะเติบโตสูง คือ ธุรกิจบริการการดูแลสุขภาพช่องปากหรือคลินิกทันตกรรม ข้อมูลข้างต้นแสดงถึงศักยภาพของตลาดธุรกิจการแพทย์ที่มีแนวโน้มเติบโตในอนาคต

ข้อมูลจากสำนักงานสถิติแห่งชาติ (2563) รายงานว่า ความต้องการใช้บริการธุรกิจที่เกี่ยวข้องกับการบริการด้านทันตกรรมมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ กระทรวงสาธารณสุขอธิบายเหตุผลที่ทำให้สัดส่วนกลุ่มลูกค้าต่างชาติมาใช้บริการศูนย์ทันตกรรมของไทยเพิ่มมากขึ้นเนื่องจากการให้บริการทางทันตกรรมของไทยมีคุณภาพดีในราคาที่ไม่สูงสำหรับชาวต่างชาติและระยะเวลาในการรักษาทันตกรรมไม่ต้องใช้เวลานาน ชาวต่างชาติบางกลุ่มจึงใช้บริการระหว่างการมาท่องเที่ยวหรือสามารถนัดเวลามาเพื่อการรักษาแบบไม่ต้องค้างคืนได้อย่างสะดวก และกลุ่มผู้ใช้บริการทันตกรรมส่วนใหญ่อยู่ในพื้นที่ที่เป็นแหล่งท่องเที่ยวหรือเมืองใหญ่ (กรมสนับสนุนบริการสุขภาพ, 2560) ภายใต้อุปถัมภ์เหล่านี้ส่งผลให้เกิดความต้องการบุคลากรด้านการแพทย์โดยเฉพาะอุตสาหกรรมบริการทางการแพทย์ด้านทันตกรรมเพิ่มขึ้น อาชีพล่ามในสายการแพทย์ทันตกรรมจะมีความสำคัญและมีความต้องการในธุรกิจการแพทย์มากในอนาคต เพราะปัจจุบันการบริการ

ทางการแพทย์ไทยยังคงมีจุดอ่อนในด้านความสามารถทักษะทางภาษาอังกฤษของบุคลากรทางการแพทย์ซึ่งอยู่ในระดับต่ำกว่าประเทศคู่แข่ง (จอมขวัญ ศุภศิริกิจเจริญ และบุญเสริม บุญเจริญผล, 2558, หน้า 114-123) สิริขวัญ สงวนผล (2555, หน้า 92-107) กล่าวว่า เมื่อชาวต่างชาติมีอาการเจ็บป่วยและจำเป็นต้องเข้ารับการรักษาพยาบาล ปัญหาแรกที่เป็นอุปสรรคต่อการรักษาพยาบาล คือ ภาษาที่จะใช้สื่อสารในการรักษาพยาบาล ระบบล่ามทางการแพทย์จึงเกิดขึ้นเพื่อเป็นสื่อกลางให้ผู้ป่วยต่างชาติและบุคลากรทางการแพทย์สื่อสารกันได้อย่างเข้าใจ

ปัจจุบันมีงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับบริการทางทันตกรรมของชาวต่างชาติ เช่น Go (2007) ศึกษาสภาพธุรกิจบริการทันตกรรมของศูนย์สุขภาพแรงงานต่างชาติกวางจู และพบว่า ชาวต่างชาติร้อยละ 73 มีปัญหาเรื่องการสื่อสารและเกิดความกังวลในขณะที่เข้ารับบริการบริการทางทันตกรรม Im (2011) สํารวจทันตภิบาลจำนวน 181 คน เกี่ยวกับอุปสรรคหรือความยากลำบากขณะให้บริการทางทันตกรรมแก่ชาวต่างชาติที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมและพบว่า อุปสรรคด้านการสื่อสารเป็นปัญหามากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 49.3 และผู้ตอบแบบสอบถามเสนอวิชาที่ต้องการให้มีการอบรมมากที่สุด คือ วิชาการสื่อสารเพื่อการแก้ปัญหาอุปสรรคด้านภาษา (언어 장벽을 해결하기 위한 의사소통) จากข้อมูลงานวิจัยจะเห็นได้ว่า หากมีการศึกษาคำศัพท์ทันตกรรม จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการผลิตบุคลากรหรือล่ามเพื่อแก้ปัญหาอุปสรรคด้านภาษาให้แก่บุคลากรทางการแพทย์ทันตกรรม เมื่อทองทิพย์ พูลลาภ (2559) ศึกษาความต้องการของล่ามในตลาดแรงงานไทยและพบว่า ภาษาเกาหลี คือ ภาษาที่ผู้ประกอบการต้องการมากเป็นอันดับ 5² และเนติมา บุรพาศิริวัฒน์ (2563) ได้ศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีในประเทศไทยและพบว่า ประเภทของสถานประกอบการที่ต้องการล่ามภาษาเกาหลีมากที่สุดคือ ธุรกิจบริการ (ร้อยละ 47.5) ได้แก่ ธุรกิจประเภทที่พักแรม ธุรกิจบริการด้านอาหาร และธุรกิจบริการด้านการแพทย์หรือสาธารณสุข เป็นต้น นอกจากนี้ งานวิจัยของนนทิ ศรินทร์ประเสริฐ (2559, หน้า 81) ได้ให้ข้อควรตระหนักของงานล่ามไว้ว่า ล่ามควรหมั่นศึกษาคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับงานของตนเองให้มากและจำเป็นต้องเข้าใจคำศัพท์หลากหลายในสายงานที่ตนเองต้องล่าม

² อันดับที่ 1 คือ ภาษาญี่ปุ่น รองลงมา คือ ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ ภาษาพม่า และภาษาเกาหลี ตามลำดับ

ถึงแม้ประเทศไทยจะมีการจัดการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในสถาบันระดับอุดมศึกษาเป็นระยะเวลามากกว่า 15 ปี แล้วก็ตาม แต่จากงานวิจัยยังคงแสดงให้เห็นถึงปัญหาจากการเรียนการสอนภาษาเกาหลี เช่น Kim (2014) ได้ศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางด้านคำศัพท์จากงานเขียนของผู้เรียนชาวไทยที่เรียนภาษาเกาหลีและพบว่า มีข้อผิดพลาดในรูปแบบต่าง ๆ และความขาดแคลนตำราหรือเอกสารประกอบการเรียนการสอนที่มีประสิทธิภาพที่มาจากการค้นคว้าวิจัยโดยเฉพาะการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในระดับสูง รวมถึงเอกสารที่รวบรวมคำศัพท์เฉพาะทางที่สอดคล้องกับสภาพการใช้งานจริง ดังนั้น ในการวิจัยครั้งนี้จึงได้มุ่งเน้นศึกษาคำศัพท์แพทย์ทันตกรรมและวิเคราะห์ความถี่ของศัพท์แพทย์ทันตกรรมภาษาเกาหลีและภาษาไทยที่พบในเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมและคลิป์วิดีโอบนช่องยูทูปในรูปแบบคลังข้อมูล และเพื่อสร้างชุดรายการคำศัพท์แพทย์ทันตกรรมภาษาเกาหลีพื้นฐานเฉพาะคำนามที่จำเป็นต่อการสอนแปลและล่ามภาษาเกาหลีที่มีความถี่สูง ผลการวิจัยที่ได้จะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาเกาหลีในรายวิชาล่ามภาษาเกาหลีและช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นกับผู้ปฏิบัติงานล่ามภาษาเกาหลีในสายงานแพทย์ทันตกรรมต่อไป

การทบทวนวรรณกรรม

คลังข้อมูลภาษา (Corpus)

วิโรจน์ อรุณมานะกุล (2545, หน้า 2) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาเป็นแหล่งข้อมูลภาษาที่สำคัญต่อการศึกษาวิจัยทางด้านภาษาและการสอนภาษาเนื่องจากคลังข้อมูลภาษาเป็นแหล่งที่ให้ข้อมูลการใช้ภาษาที่เกิดขึ้นจริง คลังข้อมูลภาษาจึงเป็นแหล่งข้อมูลที่สำคัญต่อการศึกษาวิจัยทางด้านภาษาและการสอนภาษานั้น ๆ เช่นเดียวกับ Seo and Han (1999) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาเป็นข้อมูลพื้นฐานที่สำคัญของการวิจัยภาษาที่สามารถนำไปใช้ได้หลากหลายสาขาซึ่งหมายถึงสิ่งที่แสดงถึงลักษณะที่เป็นจริงของภาษานั้น ๆ ออกมาให้เห็นโดยรวม Bowker (1998 อ้างถึงใน ปริมา มัลลิกะมาส และ วิโรจน์ อรุณมานะกุล, 2546, หน้า 9) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาสามารถนำมาใช้เป็นเครื่องมือในการสอนให้ผู้เรียนหาความรู้ทางภาษาเพิ่มเติมได้ด้วยตนเองเพื่อช่วยแก้ปัญหาที่มักเกิดขึ้นระหว่างทำงานแปล ปริมา มัลลิกะมาส และวิโรจน์ อรุณมานะกุล (2546) นำเสนอผลการทดลองที่แสดงให้เห็นบทบาทการใช้คลังข้อมูลภาษาและสรุปว่า การใช้

คลังข้อมูลภาษาช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลและสำนวนได้ถูกต้องเหมาะสมมากขึ้น ลดข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปล และช่วยเพิ่มประสิทธิภาพการแปลในด้านความสามารถในการใช้ภาษาได้ดียิ่งขึ้น

จากการทบทวนวรรณกรรมเกี่ยวกับงานวิจัยภาษาเกาหลีที่ใช้คลังข้อมูลภาษาในการศึกษาพบว่า มีงานวิจัยที่น่าเสนอชุดคำศัพท์จากการวิเคราะห์คลังข้อมูลภาษาไม่มากนัก เช่น Park (2015) ศึกษาเกี่ยวกับคำศัพท์ทางวิชาการในหนังสือเรียนภาษาเกาหลีจากคลังข้อมูลที่ถูกสร้างจากตำราภาษาเกาหลี 46 เล่ม จากสถาบัน 6 แห่งในเกาหลีพบว่า มีคำศัพท์ทั้งสิ้น 100,158 คำศัพท์ และได้วิเคราะห์เพื่อสร้างรายการคำศัพท์เพื่อการเรียนรู้และการสอนคำศัพท์ทางวิชาการที่มีประสิทธิภาพในวาทกรรมเชิงวิชาการสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลี Kim (2020) ศึกษาเกี่ยวกับคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องพยากรณ์อากาศโดยการสร้างคลังข้อมูลจากการพยากรณ์อากาศของสำนักอุตุนิยมวิทยาเกาหลีและวิเคราะห์ความถี่ของคำศัพท์จากคำพูดในการรายงานพยากรณ์อากาศ ผลการศึกษาพบว่า ชนิดคำที่ปรากฏมากที่สุด คือ คำนาม ซึ่งมีหลายประเภท เช่น คำนามเวลา คำนามสถานที่ และคำนามทั่วไปซึ่งเป็นคำนามที่ควรสอนควบคู่ไปกับคำศัพท์ที่แสดงถึงฤดูกาล และให้ข้อเสนอแนะว่าในการสอนภาษาเกาหลีที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์การพยากรณ์อากาศผู้สอนควรคำนึงถึงคำศัพท์ที่มีความถี่สูงก่อนเป็นอันดับแรก

การศึกษาโดยการวิเคราะห์คำศัพท์และการหาความถี่ของคำ (Lexical Analysis and Word-Frequency Lists)

Schmitt (2000) กล่าวว่า ผู้สอนควรสอนรายการคำที่มีความถี่สูงสุด (high frequency word) ให้กับผู้เรียนก่อนรายการคำศัพท์อื่น ๆ ความถี่ของคำเป็นเกณฑ์ที่สำคัญในการพิจารณาคำศัพท์ในคลังข้อมูลภาษาเพราะคำศัพท์ที่ต้องใช้ในรูปแบบที่ต่างกันจะขึ้นอยู่กับบริบทการใช้คำศัพท์นั้น ๆ คำศัพท์เหล่านี้ปรากฏขึ้นทั้งในตัวบทภาษาพูดและภาษาเขียน (spoken and written text) ผู้เรียนจึงต้องมีคลังข้อมูลคำศัพท์ที่มากพอ นอกจากนี้ ผู้สอนควรสอนรายการคำที่มีความถี่สูงสุดให้แก่ผู้เรียนก่อนรายการคำศัพท์อื่น ๆ งานวิจัยหลายชิ้นแสดงให้เห็นว่า การที่ผู้เรียนภาษาจะเข้าใจภาษาต่างประเทศหรือภาษาที่สองได้จำเป็นต้องมีความเข้าใจคำศัพท์ที่ใช้มากพอ นอกจากนี้ มลิวลีย์ ภักดิ์ประไพ (2519) กล่าวว่า มีงานวิจัยทั้งในประเทศไทยและต่างประเทศที่ชี้ถึงความสำคัญของการใช้คำศัพท์ที่มีความถี่สูงเพื่อประโยชน์ในการอ่านของนักเรียน เช่น Wilson and

Wilson (1971) สนับสนุนให้ผู้สอนมีการเลือกคำศัพท์ที่มีประโยชน์เพื่อความเหมาะสมในการใช้จริงเพราะสำคัญและเป็นประโยชน์กับผู้เรียนในการเรียนภาษาต่างประเทศ

จากการสำรวจวรรณกรรมและงานวิจัย ผู้วิจัยพบว่าไม่มีงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์ทัศนกรรมภาษาเกาหลีและภาษาไทยโดยตรง มีเพียงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องแต่ก็ไม่มากนัก เช่น Song (2004) ศึกษาลักษณะการใช้คำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์โดยเปรียบเทียบระหว่างภาษาเกาหลีและภาษาญี่ปุ่นและพบว่า ความแตกต่างของโครงสร้างทางภาษาระหว่างภาษาเกาหลีและภาษาญี่ปุ่นทำให้การใช้คำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์มีความแตกต่างกัน และคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ภาษาญี่ปุ่นและภาษาเกาหลีมีความคล้ายกันของคำที่เป็นตัวจีนมากถึงร้อยละ 81.52 Oh (2012) ศึกษาแผนการสอนภาษาเกาหลีเพื่อการเข้าใช้สถานพยาบาลสำหรับคนต่างชาติและพบว่า คนต่างชาติที่เข้าใช้บริการในสถานพยาบาลประสบปัญหาในเรื่องการสื่อสารเป็นอย่างมาก Lee (2014) ศึกษาการสร้างกลุ่มคำศัพท์ร้านขายยาและโรงพยาบาลเพื่อผู้หญิงที่อพยพย้ายถิ่นจากการแต่งงานข้ามชาติโดยนำเสนอกลุ่มคำศัพท์ เช่น ยา โรค อาการ อวัยวะ ส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย จากการวิเคราะห์เอกสารโดยวิเคราะห์คำศัพท์จากการแบ่งแยกตามขอบเขตความหมายที่อยู่ในเอกสารกำกับการใช้ยา เช่น ข้อควรระวังในการใช้ยา ปริมาณการใช้ยา ผลหรือประสิทธิภาพของยา ผลวิจัยพบว่าความถี่ของการใช้คำศัพท์เฉพาะทางในเอกสารกำกับการใช้ยามีความถี่สูง Yoon (2016) ศึกษาแผนการพัฒนาตำราภาษาเกาหลีที่เกี่ยวกับการท่องเที่ยวเชิงการแพทย์สำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลีที่เป็นคนจีนที่ต้องการเป็นผู้ประสานงานในธุรกิจการท่องเที่ยวเชิงการแพทย์และพบว่า เนื้อหาการท่องเที่ยวเชิงการแพทย์เป็นเนื้อหาที่จำเป็นในการสอนและการเรียนรู้เป็นอย่างยิ่ง

จากที่กล่าวมาข้างต้นสรุปได้ว่า ส่วนใหญ่ของงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ภาษาเกาหลีหรืองานวิจัยที่เกี่ยวกับการแปลหรือล่ามการแพทย์ภาษาเกาหลีนั้นจะมุ่งเน้นไปยังการพัฒนาองค์ความรู้ให้แก่ผู้เรียนคนจีน คนญี่ปุ่น และไม่พบบงานที่มุ่งเน้นพัฒนาองค์ความรู้ให้กับล่ามที่เป็นคนไทย และที่สำคัญยังไม่พบบงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับคำศัพท์ทัศนกรรมภาษาเกาหลีเพื่อการเรียนรู้ภาษาเกาหลีโดยเฉพาะ ดังนั้น งานวิจัยนี้จะสามารถใช้ในการพัฒนาให้ล่ามภาษาเกาหลีมีความรู้ความชำนาญในการแปลหรือการล่ามในสายงานการแพทย์เนื่องจากธุรกิจการแพทย์ในประเทศไทยมีแนวโน้มความต้องการล่ามการแพทย์มากขึ้นในทศวรรษนี้ และเพื่อ

ตอบสนองนโยบายการพัฒนาประเทศไทยให้เป็นศูนย์กลางบริการทางการแพทย์นานาชาติและการเติบโตของอุตสาหกรรมบริการทางการแพทย์ด้านทันตกรรม

วิธีการวิจัย

การคัดเลือกและการสร้างคลังข้อมูล

ข้อมูลที่จะนำมาสร้างคลังข้อมูลทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยในการวิจัยครั้งนี้มี 2 กลุ่ม คือ กลุ่มแรกเป็นคำศัพท์ที่ปรากฏในเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของไทยและเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของเกาหลีซึ่งเป็นตัวอย่างภาษาเขียน และกลุ่มที่สองเป็นบทสนทนาในคลิปวิดีโอที่เผยแพร่อยู่บนเว็บไซต์ยูทูบที่มีบทสนทนายาระหว่างทันตแพทย์และผู้ป่วยที่เข้ารับบริการทางทันตกรรม ผู้วิจัยจัดให้คำศัพท์ที่ได้จากคลิปวิดีโอเป็นตัวอย่างภาษาพูดโดยข้อมูลมีทั้งคำศัพท์ภาษาเกาหลีและภาษาไทย

เกณฑ์การคัดเลือกคำศัพท์เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมและคลิปวิดีโอทันตกรรม

ผู้วิจัยได้กำหนดเกณฑ์การคัดเลือกเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมและคลิปวิดีโอทันตกรรมเพื่อมาเป็นตัวแทนของคลังข้อมูลคำศัพท์แพทย์ทางทันตกรรม โดยการเลือกกลุ่มตัวอย่างที่เป็นข้อความที่มาจากหน้าเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมในแบบครบวงจรของไทยมีจำนวน 4 เว็บไซต์ และคลินิกทันตกรรมของเกาหลี 4 เว็บไซต์ โดยวิธีการเลือกหน้าเว็บไซต์นั้น ผู้วิจัยเลือกเว็บไซต์ที่เป็นศูนย์ทันตกรรมที่ให้บริการทางทันตกรรมแบบครบวงจรและผู้ใช้บริการสามารถเข้าถึงได้ง่ายที่สุด ผู้วิจัยเลือกคลินิกทันตกรรมแบบครบวงจรที่อยู่ในอันดับที่ 1-10 ของหน้าเว็บไซต์ค้นหาข้อมูลกูเกิล โดยใช้เครื่องมือสำหรับการตรวจสอบอันดับการค้นหาผ่านเว็บไซต์ www.serprobot.com และผู้วิจัยคัดเลือกเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของเกาหลีอีก 4 เว็บไซต์ที่ปรากฏในอันดับที่ 1-5 ของหน้าเว็บไซต์ค้นหาข้อมูล www.naver.com จากการค้นหาข้อมูลทำให้ทราบว่า คลินิกทันตกรรมของเกาหลีส่วนใหญ่จะเป็นแบบครบวงจรซึ่งต่างจากคลินิกทันตกรรมของไทยที่ส่วนใหญ่จะเป็นคลินิกทันตกรรมเฉพาะด้าน

ตาราง 1

รายชื่อเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง

เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของไทย	เว็บไซต์คลินิกทันตกรรมของเกาหลี
1. www.ldcdental.com	1. www.onedaydent.com
2. www.skytraindental.com	2. www.hansdental.com
3. www.dentalifeclinic.com	3. www.srsr.co.kr
4. www.bfcdental.com	4. www.honestdent.co.kr

สำหรับกลุ่มตัวอย่างที่เป็นคลิปวิดีโอบนช่องยูทูป ผู้วิจัยได้แบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ คลิปที่มีบทสนทนาภาษาเกาหลีระหว่างทันตแพทย์และผู้ป่วยที่เข้ารับบริการทางทันตกรรม จำนวน 30 คลิป และคลิปที่มีบทสนทนาภาษาไทยระหว่างทันตแพทย์และผู้ป่วยที่เข้ารับบริการทางทันตกรรม จำนวน 30 คลิป ประเภทของวิดีโอของกลุ่มตัวอย่างทั้ง 2 กลุ่ม ข้างต้นเป็นวิดีโอล็อก (Vlogs) หรือวิดีโอประเภทไดอารี่ที่มีเนื้อหาถ่ายทอดเรื่องราวในชีวิตประจำวันและช่วงที่ได้เข้าใช้บริการคลินิกทันตกรรม บทสนทนาจะเกี่ยวกับการขอคำปรึกษาจากผู้ป่วยเกี่ยวกับการบริการทางทันตกรรมด้านต่าง ๆ การให้คำแนะนำจากแพทย์เกี่ยวกับการบริการและสินค้าทางทันตกรรม และช่วงเวลาระหว่างการรักษาทางด้านทันตกรรม เป็นต้น

เกณฑ์การคัดเลือกคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์

ขอบเขตของงานวิจัยฉบับนี้เป็นการศึกษาเน้นศึกษาเฉพาะคำนาม³ (Kang & Hong, 2015) ที่เป็นคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์เท่านั้น โดยนำคำนามมาวิเคราะห์ผลความถี่การปรากฏใช้ ผู้วิจัยใช้เว็บไซต์ www.kmle.co.kr หรือเครื่องมือค้นหาคำศัพท์ทางการแพทย์ KMLE (KMLE 의학검색진) มาเป็นเครื่องมือในการขี้นัดเกณฑ์การเป็นคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ ทั้งนี้ KMLE เป็นเว็บไซต์ที่ให้บริการค้นหาคำศัพท์แพทย์ออนไลน์ขนาดใหญ่ที่สุดในประเทศเกาหลี และรวบรวมฐานคำศัพท์แพทย์จากพจนานุกรมคำศัพท์แพทย์หลายเล่ม ได้แก่ พจนานุกรมคำศัพท์ทางการแพทย์ของ

³ Kang and Hong ได้ศึกษาคำศัพท์ที่ปรากฏในข้อสอบ TOPIK ครั้งที่ 1 - 36 พบว่า ชนิดคำที่มีสัดส่วนมากที่สุดเป็นอันดับแรก คือ คำนาม ซึ่งมีมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 48.3 รองลงมา คือ คำกริยาร้อยละ 24 คำคุณศัพท์ ร้อยละ 10 คำวิเศษณ์ ร้อยละ 6.3 ตามลำดับ

แพทยสภา สาธารณรัฐเกาหลี (대한의협 의학용어 사전) พจนานุกรมรวบรวมคำศัพท์ทางการแพทย์ที่จำเป็นของแพทยสภา สาธารณรัฐเกาหลี (대한의협 필수 의학용어집 사전) พจนานุกรมรวบรวมความหมายคำศัพท์ทางการแพทย์ที่เข้าใจง่าย (알기 쉬운 의학용어 풀이집 사전) พจนานุกรมคำศัพท์ทางการแพทย์โบราณของแพทยสภา สาธารณรัฐเกาหลี (옛 대한의협의 학용어 사전) พจนานุกรมคำศัพท์ทางการแพทย์ KI (KI 의학용어사전) พจนานุกรมเวชศาสตร์ช่องปาก คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยคยองบุก (경북대 치과대학 구강내과 교실 사전) และพจนานุกรมทางการแพทย์ของสมาคมศัลยกรรมระบบประสาท สาธารณรัฐเกาหลี (대한신경외과학회 의학용어사전) เป็นต้น คำนามที่ไม่ได้ปรากฏอยู่ในฐานข้อมูลของ KMLE ผู้วิจัยนับเป็นคำศัพท์ทั่วไป

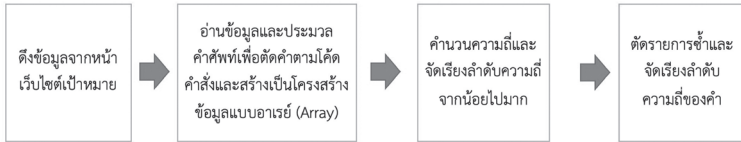
การสร้างคลังข้อมูล

คลังข้อมูลภาษาเป็นข้อมูลภาษาเขียนหรือภาษาพูดที่รวบรวมขึ้นมาเป็นจำนวนที่มากเพียงพอสำหรับใช้ในการศึกษาด้านภาษา (วิโรจน์ อรุณมานะกุล, 2545, หน้า 2) ดังนั้น ผู้วิจัยสร้างคลังข้อมูลภาษาที่นำข้อมูลทั้งภาษาพูดและภาษาเขียนที่เป็นคลังข้อมูลคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ด้านทันตกรรมภาษาเกาหลีและภาษาไทย โดยใช้เกณฑ์สัดส่วนการเก็บตัวอย่างเพื่อการสร้างคลังคำศัพท์เช่นเดียวกับ ‘คลังข้อมูลภาษาเกาหลี โครงการเซจงศตวรรษที่ 21’ ของสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ คือ สัดส่วนภาษาเขียนประมาณร้อยละ 90 และภาษาพูดอยู่ที่ประมาณร้อยละ 10 กล่าวคือ กลุ่มตัวอย่างที่ได้จากเว็บไซต์เป็นกลุ่มตัวอย่างของภาษาเขียน ขณะที่กลุ่มตัวอย่างที่ได้จากคลิปวิดีโอ บทสนทนาเป็นกลุ่มตัวอย่างภาษาพูด

ผู้วิจัยใช้โปรแกรม Web Scraping เป็นเครื่องมือในการดึงข้อมูลที่เป็นข้อความที่ปรากฏอยู่บนหน้าเว็บไซต์คลินิกทันตกรรมเพื่อสร้างคลังคำศัพท์ โดยเริ่มจากการเปิด socket เพื่อดึงข้อมูลจาก web server ของเป้าหมายผ่าน HTTP protocol จากนั้นใช้ไลบรารีภาษาไพธอน (Python) ของ PyThaiNLP ซึ่งเป็นภาษาที่ใช้ในการคัดลอก โปรแกรมจะประมวลผลนับความถี่ของคำที่ปรากฏในเว็บไซต์ มีการตัดคำตามการป้อนคำสั่งการตัดคำ (word tokenization) ที่กำหนดไว้ จากนั้นโปรแกรมจะนำผลลัพธ์ที่ได้ไปนับจำนวนคำที่เกิดขึ้นและเรียงลำดับตามความถี่จากมากไปหาน้อย แล้วจึงนำไปวางข้อมูลลงบนตารางจัดการ (spreadsheet) ให้โดยอัตโนมัติ (ดังภาพ 1)

ภาพ 1

กระบวนการสร้างคลังคำศัพท์เพื่อใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลด้วยโปรแกรม Web Scraping



ขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยใช้เกณฑ์การวิเคราะห์หา “คำศัพท์คำพื้นฐาน” เช่นเดียวกับที่ Lee (1972) ได้กำหนดนิยามคำว่า “คำศัพท์พื้นฐาน” (기초어휘: basic vocabulary) ที่จำเป็นต่อการเรียนรู้ไว้ว่า จะต้องเป็นคำศัพท์ที่ได้มาจากการหาความถี่โดยใช้เกณฑ์การพิจารณารายการคำศัพท์ที่มีความถี่สูง คือ การจัดให้คำที่มีความถี่ตั้งแต่ 10 ครั้งขึ้นไป เป็นเงื่อนไขของคำศัพท์พื้นฐานสำหรับการเรียนรู้เพื่อใช้ในการเรียนการสอน นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังนำเกณฑ์การวิเคราะห์คำศัพท์ของ Kim (2016) ที่ใช้เกณฑ์การคัดเลือกคำศัพท์ที่จำเป็นต่อการเรียนรู้โดยการคัดเลือกคำที่มีการซ้ำกันตั้งแต่ 2 แหล่งข้อมูลขึ้นไป มาใช้ในการวิเคราะห์ที่คัดเลือกคำอีกด้วย และผู้วิจัยยังใช้เครื่องมือค้นหาคำศัพท์ทางการแพทย์ KMLE (KMLE 의학검색엔진) มาเป็นเครื่องมือในการคัดเลือกว่าเป็นคำศัพท์เฉพาะทางการแพทย์ร่วมด้วย เพื่อสรุปกระบวนการวิเคราะห์หาชุดคำนามคำศัพท์แพทย์ที่ทันตกรรมพื้นฐาน

ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์พบว่า มีค่านามปรากฏทั้งหมด 1,246 คำ โดยคำเหล่านั้นมีความถี่การปรากฏทั้งสิ้น 7,654 ครั้ง เมื่อผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะคำที่เป็นคำศัพท์แพทย์พบว่า มีค่านามที่เป็นคำศัพท์แพทย์จำนวน 301 คำ ซึ่งมีความถี่ของการปรากฏรวมทั้งสิ้น 6,920 ครั้ง จากนั้นผู้วิจัยได้นำข้อมูลมาคัดเลือกเฉพาะ “คำศัพท์พื้นฐาน” (기초어휘: basic vocabulary) โดยจัดให้คำที่มีความถี่ตั้งแต่ 10 ครั้ง ขึ้นไป มาเป็นที่ใช้เงื่อนไขของคำศัพท์พื้นฐานสำหรับการเรียนรู้เพื่อใช้ในการเรียนการสอนและคัดเลือกเฉพาะเป็นคำที่มีการซ้ำกันตั้งแต่ 2 แหล่งข้อมูล ขึ้นไป ผลการวิเคราะห์พบว่า มีค่านามที่เป็นคำศัพท์แพทย์ทั้งสิ้น 130 คำ เป็นคำศัพท์ที่อยู่ใน 55 อันดับแรกซึ่งมีความถี่การปรากฏใช้จริงรวมทั้งสิ้น 6,127 ครั้ง โดยคำศัพท์ที่มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุด อันดับหนึ่ง

คือ คำว่า ‘치아’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 680 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.83 จากความถี่รวมของคำนามที่เป็นคำศัพท์แพทย์ (301 คำ) จากผลการสำรวจพบว่า ทั้ง 130 คำดังกล่าวเป็นคำที่มีการซ้ำกันตั้งแต่ 2 แหล่งข้อมูลขึ้นไปทั้งหมด

ทั้งนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์หาความถี่จากคลังข้อมูลคำศัพท์ภาษาไทยเพื่อนำมาเปรียบเทียบคู่กัน ผลการสำรวจพบว่า คำศัพท์ที่มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุดอันดับหนึ่งในภาษาไทย คือ คำว่า ‘ฟัน’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 1,680 ครั้ง ซึ่งมีความหมายตรงกับคำว่า ‘치아’ ในภาษาเกาหลี ความถี่การปรากฏใช้จริงของทั้งสองคำ (คำว่า ‘ฟัน’ และคำว่า ‘치아’) มีทั้งสิ้น 2,360 ครั้ง ดังตาราง 2

ตาราง 2

เปรียบเทียบความถี่คำศัพท์ที่เป็นคำนามภาษาเกาหลีและภาษาไทย

อันดับ	คำศัพท์	ความถี่ ภาษาเกาหลี	ร้อยละ	เทียบคำไทย ⁴	ความถี่ ภาษาไทย	ความถี่รวม ทั้งสองภาษา
1	치아	680	9.83	ฟัน	1680	2360
2	치료	516	7.46	การรักษา	193	709
3	교정	338	4.89	การจัดฟัน	253	591
4	임플란트	317	4.58	รากฟันเทียม	323	640
5	치과	218	3.15	คลินิกทันตกรรม	62	280
6	잇몸	179	2.59	เหงือก	173	352
7	환자	143	2.07	คนไข้, ผู้ป่วย	151	294
8	충치	137	1.98	โรคฟันผุ, ฟันผุ	114	251
9	신경	119	1.72	เส้นประสาท, ประสาท	51	170
10	사랑니	101	1.46	ฟันคุด	107	208

หมายเหตุ: ตารางเปรียบเทียบข้างต้นเป็นตารางแบบย่อ (ลดการแสดงผลโดยตัดอันดับที่ 11 - 55 ออกไป)

⁴ ผู้วิจัยได้เทียบคำแปลโดยใช้ในภาษาไทยจากพจนานุกรมสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลี-ไทย ฉบับสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ (국어국립원 한국어-타이어 학습 사전) และพจนานุกรม NAVER เกาหลี-ไทย เนื่องจากเป็นพจนานุกรมออนไลน์ที่ผู้เรียนภาษาเกาหลีชาวไทยใช้มากที่สุด จากนั้นผู้วิจัยนำคำแปลดังกล่าวไปวิเคราะห์ความถี่ที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไทย

จากตาราง 2 จะเห็นได้ว่า คำศัพท์ตั้งแต่อันดับสองเป็นต้นไปจะมีอันดับความถี่ที่ไม่เหมือนกัน หากพิจารณาคำนามพื้นฐานในภาษาเกาหลีที่ได้เทียบกับคำในภาษาไทยจะเห็นได้ว่า แม้อันดับความถี่ของคำในภาษาเกาหลีกับคำในภาษาไทยจะไม่เหมือนกัน แต่คำส่วนมากในภาษาไทยจะมีความถี่ของคำที่สอดคล้องไปในทางเดียวกันกับความถี่ของคำในภาษาเกาหลี และคำในภาษาไทยก็เป็นคำที่มีความถี่การปรากฏใช้จริงสูงเช่นเดียวกัน เพื่อให้เห็นถึงอันดับของคำที่มีความถี่การปรากฏใช้จริงจากมากไปหาน้อย ที่มาจากการวิเคราะห์ผลรวมความถี่ทั้งสองภาษา ผู้วิจัยได้เรียงคำพื้นฐาน 130 คำ อีกครั้งทั้งคำในภาษาเกาหลีและภาษาไทยจากมากสุดไปน้อยสุด ข้อมูลปรากฏดังตาราง 3

ตาราง 3

ผลการวิเคราะห์รายการชุดคำศัพท์คำนามพื้นฐานภาษาเกาหลีโดยเรียงอันดับของคำที่มีความถี่ปรากฏใช้จริง

ลำดับที่	อันดับใหม่	อันดับเดิม	คำเกาหลี	คำไทย	ความถี่รวม	ร้อยละการปรากฏใช้
1	1	1	치아	ฟัน	2360	17.26
2	2	2	치료	การรักษา	709	5.18
3	3	4	임플란트	รากฟันเทียม	640	4.68
4	4	3	교정	การจัดฟัน	591	4.32
5	5	6	잇몸	เหงือก	352	2.57
6	6	7	환자	คนไข้, ผู้ป่วย	294	2.15
7	7	5	치과	คลินิก	280	2.05
8	8	76	치근 (치아뿌리)	รากฟัน	276	2.02
9	9	33	틀니	ฟันปลอม	269	1.97
10	10	66	치과의사	ทันตแพทย์, หมอฟัน	258	1.89
11	11	8	충치	โรคฟันผุ, ฟันผุ	251	1.84
12	12	10	사랑니	ฟันคุด	208	1.52
13	13	17	뼈	กระดูก	204	1.49

ลำดับที่	อันดับใหม่	อันดับเดิม	คำเกาหลี	คำไทย	ความถี่รวม	ร้อยละการปรากฏใช้
14	14	12	장치	เครื่องมือ	183	1.34
15	15	9	신경	เส้นประสาท,ประสาท	170	1.24
16	16	37	구강	ช่องปาก	158	1.16
17	17	24	교정장치	อุปกรณ์จัดฟัน	154	1.13
18	18	97	색	สี	136	0.99
19	19	35	크라운	ครอบฟัน	135	0.99
20	20	74	재료	วัสดุ	133	0.97
รวมทั้งหมดทั้งคำภาษาเกาหลีและภาษาไทย (อันดับที่ 1 - 130)					13,677	100

หมายเหตุ: ลดย่อตารางการแสดงผลโดยตัดอันดับที่ 21 - 130 ออกไป

ตาราง 3 แสดงผลการวิเคราะห์เรียงอันดับคำจากความถี่การปรากฏใช้จริงรวมของทั้งภาษาเกาหลีและภาษาไทยและพบว่า คำศัพท์ที่มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุดอันดับหนึ่ง คือ คำว่า ‘치아’ และคำว่า ‘ฟัน’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 2,360 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.26 จากความถี่ของการปรากฏใช้ 13,677 ครั้ง อันดับที่ 2 คือ คำว่า ‘치료’ และคำว่า ‘การรักษา’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 709 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 5.18 ซึ่งทั้งสองคำดังกล่าวอันดับไม่ได้เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ส่วนคำศัพท์ในลำดับอื่น ๆ แม้อันดับความถี่ของคำในภาษาเกาหลีกับคำในภาษาไทยจะไม่เหมือนกันแต่คำส่วนมากในภาษาไทยจะมีความถี่ของคำที่สอดคล้องไปในทางเดียวกันกับความถี่ของคำในภาษาเกาหลีและคำในภาษาไทยก็เป็นคำที่มีความถี่การปรากฏใช้จริงสูงเช่นเดียวกัน ผลการวิเคราะห์ทำให้ได้มาซึ่งชุดคำศัพท์แพทย์ทันตกรรมที่จำเป็นทั้งสิ้น 130 คำ ตามตาราง 4

ตาราง 4

รายการชุดคำศัพท์คำนามพื้นฐานภาษาเกาหลี 130 คำ

ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน
1	치아 (ฟัน)	2	치료 (การรักษา)	3	임플란트 (รากฟันเทียม)	4	교정 (การจัดฟัน)
5	잇몸 (เหงือก)	6	환자 (คนไข้, ผู้ป่วย)	7	치과 (คลินิกทันตกรรม)	8	치근(치아뿌리) (รากฟัน)
9	틀니 (ฟันปลอม)	10	치과 의사 (ทันตแพทย์, หมอฟัน)	11	충치 (โรคฟันผุ, ฟันผุ)	12	사랑니 (ฟันคุด)
13	빨 (กระตัก)	14	장치 (เครื่องมือ)	15	신경 (เส้นประสาท, ประสาท)	16	구강 (ช่องปาก)
17	교정 장치 (อุปกรณ์จัดฟัน)	18	색 (สี)	19	크라운 (ครอบฟัน)	20	재료 (วัสดุ)
21	스케일링 (การขูดหินปูน)	22	치석 (หินปูน)	23	염증 (อาการอักเสบ, การอักเสบ)	24	턱 (ขากรรไกร, คาง)
25	증상 [อาการ (ของโรค)]	26	발치 (การถอนฟัน)	27	수술 (การผ่าตัด)	28	장비 (อุปกรณ์)
29	관리 (การดูแล)	30	방법 (วิธี, วิธีการ)	31	질환 (โรค)	32	음식 (อาหาร)
33	시술 (การศัลยกรรม)	34	상태 (สภาพ, สภาวะ)	35	엑스레이 (เอกซเรย์)	36	종류 (ชนิด, ประเภท)
37	기간 (ระยะเวลา, ช่วงเวลา)	38	진료 (การตรวจโรค, การตรวจรักษาโรค)	39	보철물 (วัสดุแต่งฟัน)	40	충전 (การอุดฟัน)
41	과정 (กระบวนการ)	42	입 (ปาก)	43	건강 (สุขภาพ)	44	모양 (ลักษณะ, รูปร่าง, รูปทรง)

ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน
45	금속 (โลหะ)	46	진단 (การวินิจฉัย)	47	앞니 (ฟันหน้า, ฟันตะ)	48	마취 (การวางยาชา, ยาสลบ)
49	검사 (การตรวจ)	50	시간 (เวลา)	51	부분 (ส่วน)	52	통증 (อาการเจ็บปวด, อาการเจ็บ)
53	사이 (ช่องว่าง, ระหว่าง)	54	비용 (ค่าใช้จ่าย)	55	계획 (แผน, แผนการ)	56	치주 (โรคปริทันต์ อักเสบ, โรคเหงือกอักเสบ)
57	투명 (ความใส, แบบใส)	58	양치 (การแปรงฟัน)	59	시기 (ระยะเวลา)	60	어금니 (ฟันกราม)
61	자연치아 (ฟันธรรมชาติ)	62	부작용 (ผลข้างเคียง)	63	문제 (ปัญหา)	64	피 (เลือด)
65	단계 (ขั้นตอน, ลำดับ)	66	영구치 (ฟันแท้, ฟันถาวร)	67	결과 (ผล, ผลลัพธ์)	68	미소 (การยิ้ม, รอยยิ้ม)
69	상답 (การปรึกษา, การหารือ)	70	인레이 [การฝัง (อินเลย์)]	71	얼굴 (หน้า, ใบหน้า)	72	위치 (ที่ตั้ง, ตำแหน่ง, พื้นที่)
73	치과위생사 (ทันตอนามัย)	74	뼈이식 [การปลูก (ถ่าย) กระดูก]	75	세척 (การทำ ความสะอาด, การชำระล้าง)	76	예방 (การป้องกัน)
77	제거 (การกำจัด, การขจัด, การตัดออก)	78	배열 (การเรียงตัว, การเรียง)	79	물 (น้ำ)	80	보철 (การแต่งฟัน)
81	원인 (สาเหตุ)	82	턱관절 (ข้อต่อขากรรไกร)	83	치실 (ไหมขัดฟัน)	84	(치아)성형 (การผ่าตัดแต่งฟัน, ศัลยกรรม ตกแต่ง)

ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน
85	기존 (ของเดิม, ของที่มีอยู่แล้ว)	86	의료 (การแพทย์)	87	형태 (รูปแบบ)	88	교습 [การฝึก (ติด)]
89	유지장치 รีเทนเนอร์ (เครื่องมือ คงสภาพฟัน)	90	세균 (แบคทีเรีย)	91	정도 (ระดับ)	92	검진 (การตรวจสอบ)
93	경험 (ประสบการณ์)	94	레진 (เรซิน)	95	촬영 (การฉายภาพ, การถ่ายภาพ)	96	부위 [ส่วน (ของ ร่างกาย), อวัยวะ]
97	침 (น้ำลาย)	98	사람 (คน)	99	표면 (พื้นผิว, ผิวภายนอก)	100	힘 (แรง, กำลัง, เรียวแรง)
101	효과 (ประสิทธิผล)	102	전문 (ความเชี่ยวชาญ)	103	디지털 (ดิจิทัล)	104	제작 (การผลิต, การสร้าง, การประดิษฐ์)
105	삭제 (การตัดออก, การเอาออก)	106	공간 (ที่ว่าง, พื้นที่)	107	병원 (โรงพยาบาล)	108	소독 [การฆ่าเชื้อ (การสเตอร์ไลซ์)]
109	기구 (ของใช้, เครื่องใช้, เครื่องมือ)	110	치주질환 (โรคเหงือก)	111	조절 (การปรับ, การปรับแก้)	112	전체 (ทั้งหมด, ทั้งสิ้น)
113	안쪽 (ข้างใน, ด้านใน)	114	변색 (การเปลี่ยนสี)	115	맞춤 (การสั่งทำ, การทำให้เข้ากัน)	116	분석 (การวิเคราะห์)
117	개인 (แต่ละบุคคล, แต่ละคน, เฉพาะตัว)	118	기능 (สมรรถนะ, ทักษะ, เทคนิค)	119	장애 (อุปสรรค)	120	연구 (วิจัย)
121	세라믹 (เซรามิก)	122	마음 (ใจ, จิตใจ)	123	치열 (แถวฟัน)	124	색상 (โทนสี, สีส้น)

ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน	ลำดับ	คำศัพท์พื้นฐาน
125	회복 (การฟื้นคืน, การกู้, การกลับสู่สภาพเดิม)	126	하악 (ขากรรไกรล่าง)	127	개방교합 (ฟันสบเปิด)	128	신경관 (ท่อประสาท)
129	강도 (ระดับความแรง, ระดับความแข็ง)	130	부정교합 (การสบฟันผิดปกติ)				

อภิปรายผล

จากการรวบรวมคำศัพท์ที่เป็นคำนามและวิเคราะห้ความถี่การปรากฏการใช้จริงที่ได้จากคลังข้อมูลพบว่า มีคำนามทั้งหมด 1,246 คำ มีความถี่การปรากฏทั้งสิ้น 7,654 ครั้ง ผลจากการตัดคำนามทั่วไปออกแล้วคัดเลือกหาเฉพาะคำที่เป็นคำศัพท์แพทย์พบว่า มีคำนามที่เป็นคำศัพท์แพทย์จำนวน 301 คำ มีความถี่การปรากฏรวมทั้งสิ้น 6,920 ครั้ง จากรายการคำศัพท์ที่ปรากฏการใช้จริงทั้ง 301 คำ ผู้วิจัยได้นำผลการศึกษาดังกล่าวมาศึกษาข้อมูลต่อในขั้นตอนของการคัดเลือกคำศัพท์พื้นฐาน ผลการวิเคราะห์พบว่า จากรายการคำศัพท์แพทย์ 301 คำ มีคำศัพท์ที่มีความถี่การปรากฏใช้จริงตั้งแต่ 10 ครั้งขึ้นไป และมีการซ้ำกันตั้งแต่ 2 แหล่งข้อมูลขึ้นไป ทั้งหมด 130 คำ มีความถี่การปรากฏใช้จริงรวม 6,127 ครั้ง โดยคำศัพท์ที่มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุดอันดับแรกคือ คำว่า ‘치아’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 680 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.83 จากความถี่รวมของคำนามที่เป็นคำศัพท์แพทย์ (301 คำ)

จากผลการสำรวจพบว่า ทั้ง 130 คำดังกล่าวเป็นคำที่มีการซ้ำกันตั้งแต่ 2 แหล่งข้อมูลขึ้นไปทั้งหมด ทั้งนี้ผู้วิจัยได้วิเคราะห์หาความถี่จากคลังข้อมูลคำศัพท์ภาษาไทยเพื่อนำมาเปรียบเทียบคู่กัน ผลการสำรวจความถี่การปรากฏใช้จริงพบว่า คำศัพท์ที่มีความถี่การปรากฏการใช้จริงมากที่สุดอันดับหนึ่งในภาษาไทย คือ คำว่า ‘ฟัน’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 1,680 ครั้ง ซึ่งมีความหมายตรงกับคำว่า ‘치아’ ในภาษาเกาหลี มีความถี่การปรากฏใช้จริงของทั้งสองภาษามีทั้งสิ้น 2,360 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.26 จากความถี่ของการปรากฏใช้ 13,677 ครั้ง อันดับที่ 2 คือ คำว่า ‘치료’ มีความถี่การปรากฏใช้จริง 709 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 5.18 ผลการวิเคราะห์คำศัพท์จากคลังข้อมูลภาษาในขั้นแรกที่เป็นกรรวบรวมศัพท์แพทย์ทันตกรรม (เกณฑ์ KMLE) กับการวิเคราะห์

ชั้นที่สอง (เกณฑ์ความถี่และการปรากฏซ้ำระหว่างแหล่งข้อมูล) แสดงให้เห็นว่า คำศัพท์ที่อยู่ในอันดับที่ 1 ถึงอันดับที่ 7 นั้น อันดับที่ถูกวิเคราะห์ใหม่ไม่ได้แตกต่างไปจากเดิม กล่าวอีกอย่าง คือ คำศัพท์ที่อยู่ในอันดับที่ 1 ถึงอันดับที่ 7 ของจำนวน 301 คำ กับจำนวน 130 คำ ยังคงเป็นคำเดียวกันที่มีการปรากฏใช้จริงสูงเช่นเดิม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่า คำศัพท์ทั้ง 7 คำ คือ ‘치아 (ฟัน)’ ‘치료 (การรักษา)’ ‘임플란트 (รากฟันเทียม)’ ‘교정 (การจัดฟัน)’ ‘외과 (หัตถ์)’ ‘환자 (คนไข้, ผู้ป่วย)’ ‘치과 (คลินิกทันตกรรม)’ ควรนำไปใช้ในการเรียนการสอน เช่น ทำบทสนทนาหรือการทำตำราเป็นอย่างยิ่ง โดยสามารถนำผลของการวิจัยไปใช้สอนได้ในหลากหลายวิชา อาทิ รายวิชาที่เกี่ยวกับภาษาเกาหลี รายวิชาที่เกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาเกาหลี รวมถึงสามารถนำไปใช้เป็นข้อมูลอ้างอิงในการทำตำรา หนังสือเรียน หรือพจนานุกรมสำหรับการแปลและการล่ามภาษาเกาหลีได้

บทความวิจัยนี้ศึกษาความถี่ของคำศัพท์แพทย์ทันตกรรมเกาหลีเพื่อวิเคราะห์และพิจารณาหาชุดคำศัพท์ที่จำเป็นต่อการเรียนการสอนศัพท์การแพทย์เฉพาะทาง ผลการวิจัยสอดคล้องกับงานของ Schmitt (2000) ที่เน้นการศึกษาคำศัพท์ที่มีความถี่สูง ผู้สอนควรคำนึงถึงการสอนรายการคำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดให้กับผู้เรียนก่อน และงานวิจัยของมลวิทย์ ภักดีประไพ (2519) ที่ให้ความสำคัญกับการใช้คำศัพท์ที่มีความถี่สูง ศึกษาความถี่ของคำศัพท์ในหนังสืออ่านในเวลาและเสนอชุดคำศัพท์ความถี่สูงให้ครูสอนภาษาอังกฤษเพื่อช่วยในการเลือกคำศัพท์ที่จะสอนแก่นักเรียน ผลการค้นพบครั้งนี้สนับสนุนแนวทางการศึกษาคำศัพท์จากการวิเคราะห์ความถี่ที่ได้จากคลังข้อมูลภาษา และแนวคิดที่ว่า การสอนคำศัพท์ควรจัดลำดับการสอนจากคำที่มีการใช้จริงบ่อยที่สุด ก่อนเป็นอันดับแรก

ข้อเสนอแนะการวิจัย

ข้อเสนอแนะทั่วไป

ผลการวิจัยนี้สามารถเป็นแนวทางในการวางแผนการจัดการเรียนการสอนภาษาเกาหลีให้แก่ผู้เรียนชาวไทยเพื่อพัฒนาความรู้ความสามารถและป้องกันไม่ให้ผู้เรียนเกิดข้อบกพร่องในการใช้ภาษาเกาหลีเพื่อการปฏิบัติงานแปลหรืองานล่ามที่เกี่ยวกับทันตกรรม เช่น การนำรายการชุดคำศัพท์พื้นฐานทั้ง 130 คำที่ได้จากการศึกษาครั้งนี้

ไปเตรียมความพร้อมก่อนปฏิบัติงานแปลหรืองานล่ามเพราะเป็นรายการคำศัพท์ที่มีโอกาสถูกนำมาใช้จริงสูง เป็นต้น เพราะคุณสมบัติของการเป็นล่ามที่ดี คือ การเตรียมความพร้อมก่อนไปปฏิบัติงาน อีกทั้งผู้สอนภาษาเกาหลีสามารถนำรายการชุดคำศัพท์พื้นฐานทั้ง 130 คำ ไปใช้เป็นข้อมูลอ้างอิงในทำเป็นบทสนทนาเพื่อสอนวิชาการแปลและการล่ามหรือทำตำราเรียนได้

ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัยในอนาคต

1. การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเฉพาะคำศัพท์แพทย์ทันตกรรมเท่านั้น ดังนั้นในการวิจัยครั้งต่อไป นักวิจัยอาจศึกษาคำศัพท์ที่เฉพาะทางในสายงานอื่นด้วย เพื่อเป็นประโยชน์กับล่ามหรือผู้ที่ปฏิบัติงานแปลได้ครอบคลุมในทุกสายงาน

2. การวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาเฉพาะคำนามเท่านั้น ในการวิจัยครั้งต่อไป นักวิจัยอาจจะศึกษากลุ่มตัวอย่างที่เป็นคำกริยามาศึกษาวิจัยเพิ่มเติม และอาจรวบรวมคำศัพท์จากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ให้มากขึ้น เพื่อให้ได้ผลการศึกษาที่มีชุดรายการคำศัพท์ที่กว้างขวางขึ้น

รายการอ้างอิง

- กรมสนับสนุนบริการสุขภาพ. (2560). สบส. *คุมเข้มมาตรฐานคลินิกทันตกรรมน้อมนำพระราชดำริสพอหลวงมุ่งสร้างพื้นที่ประชาชน*. https://hss.moph.go.th/show_topic.php?id=630
- จอมขวัญ ศุภศิริกิจเจริญ และบุญเสริม บุญเจริญผล. (2558). ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการใช้บริการทางการแพทย์ในโรงพยาบาลเอกชนไทยของผู้รับบริการที่เป็นชาวต่างชาติ. *วารสารวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย*, 10(32), 114-123.
- ทองทิพย์ พูลลาภ. (2559). ความต้องการล่ามในตลาดแรงงานไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. *วารสารอักษรศาสตร์*, 45(2), 263-303.
- นนทนีย์ ศรีนนท์ประเสริฐ. (2559). คุณลักษณะของล่ามภาษาญี่ปุ่นชาวไทยที่หัวหน้าชาวญี่ปุ่นของธุรกิจการผลิตที่อยู่ในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์บอร์ดที่ประสงค์ให้มี. [งานนิพนธ์บริหารธุรกิจมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา].
- เนติมา บุรพาศิริวัฒน์. (2563). การศึกษาความต้องการล่ามภาษาเกาหลีของตลาดแรงงานในประเทศไทย: การศึกษาประกาศรับสมัครงานออนไลน์. *วารสารภาษาและวัฒนธรรมเกาหลีศึกษา*, 2(1), 153-173.
- ปริมา มัลลิกะมาส และวิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2546). *ผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษที่มีต่อความเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ผู้จัดการออนไลน์. (2564). *ธุรกิจการแพทย์และความงาม-ธุรกิจอีคอมเมิร์ซ ครองแชมป์ธุรกิจดาวรุ่งปี 65*. <https://mgronline.com/business/detail/9640000124328>
- มลิวลย์ ภักดิ์ประไพ. (2519). *ความถี่ของคำศัพท์จากหนังสืออ่านในเวลาวิชาภาษาอังกฤษโรงเรียนมัธยมแบบประสม มัธยมศึกษาตอนต้น*. [วิทยานิพนธ์ครุศาสตรมหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย].
- วิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2545). *ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล*. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สำนักงานส่งเสริมการค้าในต่างประเทศ ณ กรุงโซล. (2562). *รายงานธุรกิจบริการผู้สูงอายุในเกาหลีใต้ (silver industry)*. https://www.ditp.go.th/contents_attach/468470/468470.pdf

- สำนักงานสถิติแห่งชาติ. (2563). *สำรวจอนามัยและสวัสดิการ พ.ศ. 2562*. <http://www.nso.go.th/sites/2014/Pages/News/2562/N14-03-62-1.aspx>
- สิริขวัญ สงวนผล. (2555). *ญี่ปุ่นกับการให้บริการล่ามทางการแพทย์เพื่อผู้ป่วยชาวต่างชาติ. วารสารญี่ปุ่นศึกษา*, 29(2), 92-107.
- Go, S. (2007). *광주 외국인 노동자 건강 센터의 치과 진료사업 현황* [Status of dental service at foreign worker health center in Gwangju]. [Master's thesis, Chonnam National University].
- Im, A. (2011). *치과 위생사의 다문화에 대한 인식과 교육실태 조사* [Dental hygienists' multicultural awareness and actual condition survey of education]. [Master's thesis, Dankook University].
- Kang, H., & Hong, H. (2015). *한국어능력시험 (TOPIK) 어휘 분석 연구* [A study on vocabulary analysis of the Test of Proficiency in Korean (TOPIK)]. *한국사전학* [Journal of Korealex], 25, 7-38.
- Kim, E. (2014). *태국인 한국어 학습자의 어휘 오류 연구* [A study on vocabulary errors of Korean learners of Thai]. [Master's thesis, Kyung Hee University].
- Kim, M. (2016). *의료 분야 태국어 교육을 위한 기본 어휘 연구-미용성형외과를 중심으로* [A study of basic Thai vocabulary for the learners in medical field: Focus on cosmetic surgery]. [Master's thesis, Hankuk University of Foreign Studies].
- Kim, M. (2020). *국어 학습자를 위한 일기예보 말뭉치 구축 및 어휘 분석* [Constructing of weather forecast corpus and vocabulary analysis for Korean learners]. *대학교양교육연구* [Journal of Liberal Arts Education Studies], 5(2), 73-99.
- Lee, E. (1972). *국민학교 학습용 기본어휘 연구* [Basic Korean words in elementary education]. *국어교육* [Korean Language Education], 18, 551-563.
- Lee, H. (2014). *여성 결혼 이민자를 위한 병원·약국 어휘망 구축* [A lexical network of hospital· pharmacy for female marital immigrants]. [Master's thesis, Sangmyung University].

- Oh, J. (2012). *외국인의 보건의료기간 이용을 위한 한국어 교육 방안 연구* [A study on Korean language education plan to health service utilization for foreigners]. [Master's thesis, Busan University of Foreign Studies].
- Park, H. (2015). *학문 목적 한국어 학습자를 위한 학습어 선정 및 교육 방안 연구: 한국어 교재에 제시된 학습어의 말뭉치 구축을 통하여* [The effective academic vocabulary instruction in academic discourse for Korean language learners - A corpus-based study of academic vocabulary in Korean textbooks]. [Doctoral dissertation, Chungbuk National University].
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge University Press.
- Seo, S., & Han, Y. (1999). *국어정보학 입문-인문학과컴퓨터* [Introduction to Korean informatics: Human-computer interaction]. 태학사[Taehak-sa].
- Song, Y. (2004). *한국어능력시험 (TOPIK) 어휘 분석 연구* [A comparative study of Korean and Japanese medical terms]. *한국일어일문학회* [Journal of Japanese Language and Literature], 50(2), 107-125.
- Wilson, G., & Wilson, A. (1971). *Teaching English to foreigners*. B.T.Batsford.
- Yoon, B. (2016). *의료 관광 한국어 교재 개발 방안 연구 : 중국인 의료 관광 코디네이터를 대상으로* [A study on developing medical tourism Korean language textbooks - focused on Chinese medical tourism coordinators]. [Master's thesis, Keimyung University].